

*Miguel de Cervantes
Saavedra*

塞万提斯全集

第一卷

OBRAS
COMPLETAS

人民文学出版社



作者像

出版说明

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人,也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家。他生于西班牙中部一个没落贵族家庭,一五六九年充当一位红衣主教的随从前往意大利,次年参加了西班牙驻意大利军队。在抗击土耳其人的勒班托海战中,他奋勇冲上敌舰,身负重伤,左手致残。一五七五年退役回国途中,他被土耳其海盗劫去,在阿尔及利亚服苦役五年多,一五八〇年被亲友赎回国。他以一个英雄的身份回国,但后半生却穷困潦倒。他曾任无敌舰队的军需官,在执行公务中,因受乡绅诬陷而入狱。出狱后改任税吏,又因储存税款的银行倒闭,他无力赔偿税款而被革职查办。后虽脱离公职,仍屡遭厄运的打击。丰富的人生阅历和坎坷的生活道路,对他的文学创作产生了至关重要的影响。

塞万提斯的文学创作主要分诗歌、戏剧和小说三类。他是以写诗走上创作道路的,不过,诗歌在他的创作中所占比重不大,总共只有三十八首短诗和一篇长诗《帕尔纳索斯之旅》。短诗中有几首歌颂无敌舰队的十四行诗,表现了强烈的爱国主义激情,其他诗篇则多为题赠、即兴或应酬之作。《帕尔纳索斯之旅》写太阳神阿波罗要驱逐蹙脚诗人,命塞万提斯集合西班牙的诗人参加论战,论战结果,末流诗人理屈词穷,狼狈逃窜。作者在诗中对他所推崇和厌弃的诗人大加褒贬。

戏剧创作分两个阶段,前期有两个剧本:《阿尔及尔的交易》

和《被围困的努曼西亚》，后者以努曼西亚城四千居民抵抗八万罗马侵略者的史实为背景，描写全城居民乃至孩童宁死不屈的英雄气概，全剧充满高昂的爱国主义热情。后期剧作是八个喜剧和八个幕间剧，其中八个喜剧有的描写作家被掳期间在阿尔及尔所经历的事件，有的反映下层劳动人民或流氓无赖的生活，有的则根据宗教故事改编而成。幕间剧属于西班牙“黄金时代”流行的一种戏剧形式，情节简单，短小精悍，通常在正剧幕间休息时演出。

塞万提斯文学创作的最高成就是小说。他的第一部小说是田园牧歌体的《加拉苔亚》，小说以一对男女牧人之间的爱情故事为主线，描绘出一系列富有诗意的田园生活画面，反映了作者对家乡自然风景的热爱。

《警世典范小说集》是作者唯一一部短篇小说集，收小说十三篇。这些小说按其形式和内容可分为爱情故事、流浪汉故事和哲理性故事三大类，作品的共同特点，一是浓郁的时代气息，二是爱憎分明的是非观念。因此，有评论家认为，仅以《警世典范小说集》这本书，也可以使塞万提斯成为世界上最伟大的小说家之一。

塞万提斯的代表作是《堂吉诃德》，这部小说对西班牙乃至欧洲长篇小说的发展具有重大影响。十六世纪末，曾荣耀一时的西班牙成了时代的落伍者，从而激起了人们要求变革现实的强烈愿望。读骑士小说入迷的堂吉诃德却把这种愿望寄托在虚幻的骑士道上，并且身体力行地去加以实施。结果，不仅受尽捉弄，闹出许多笑话，而且碰得头破血流，大败而归，直至临终前才恍然醒悟。小说通过堂吉诃德这个可笑、可悲而又可爱的人物形象，突出地反映了人文主义思想与西班牙现实之间的矛盾。堂吉诃德虽然有美好、善良的愿望和大战风车的勇气，但他最终

成为以主观愿望与冷酷现实相撞击的牺牲者。同时,这部作品对日趋没落、充满矛盾的西班牙封建社会和贵族阶级的荒淫无耻进行了广泛而深刻的揭露。

《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》是作者的最后一部小说,脱稿于一六一六年四月十九日(作者逝世的前四天),成书于一六一七年。作品讲述北欧两个小王国的一个王子和一个公主更名改姓,谎称兄妹,一道出游欧洲各国,历尽千辛万苦,最后喜结良缘的故事。小说的前半部分反映了作者少年时代的梦想、信仰和追求以及青年时代的浪漫行为,后半部分则是以一位老人历经磨难的结果,表现了老年人特有的仁慈宽厚和善良心肠。这部作品概括了作者的全部理想和追求,用评论界的一句话来说,它是“塞万提斯的最后一个浪漫的梦幻”。

塞万提斯早已为我国读者所熟知。本世纪初,他的《堂吉珂德》即被介绍到中国,此后便有几种版本出现,但多为节译本。一九五九年,人民文学出版社出版了傅东华先生由英文本转译的《堂吉珂德》全译本,一九七八年,又出版了杨绛先生从西班牙文直接翻译的《堂吉珂德》新译本。此外,上海新文艺出版社于一九五八年出版了塞万提斯的短篇小说集《惩恶扬善故事集》。为使读者全面了解塞万提斯的创作,人民文学出版社决定出版中文版《塞万提斯全集》,于一九九七年一次出齐,作为对作家诞辰四百五十周年的纪念。

本版《塞万提斯全集》以西班牙阿吉拉尔出版社一九八六年出版的第十八版《塞万提斯全集》(两卷本)为蓝本,依据它的编排顺序兼顾体裁及各卷字数,分成八卷出版,即诗歌、戏剧一卷,喜剧二卷,幕间剧、小说一卷,短篇小说集一卷,小说三卷。原文版《全集》的末尾收有“归于作者名下的”三个短剧和一部短篇小说,为阅读方便,我们把三个短剧作为附录放在“幕间剧”的末

尾,把短篇小说作为附录放在《警世典范小说集》的末尾。

原文版《塞万提斯全集》,是由西班牙当代著名文学教授安赫尔·巴尔布埃纳·普拉特(Angel Valbuena Prat, 1900—1977)编辑和注释的,他为每部作品写有一篇评介性的《序言》。本《全集》的译文,除《堂吉珂德》和《警世典范小说集》外(这两部作品由译者写了《译者序》,《译者序》中有版本说明),全部根据这个版本翻译,并采用了原作的《序言》。

塞万提斯的作品大部分系首次翻译出版,所有译名我们一般采用通行的译法。由于杨绛先生对《堂吉珂德》深有研究,她在《堂吉珂德》中所用的译名,我们予以保留。

《塞万提斯全集》的翻译出版工作,得到中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的大力支持和协助,会长沈石岩同志在西班牙期间,曾亲自前往西班牙文化部图书总局陈述我社翻译出版《塞万提斯全集》的计划以及其他有关事宜,取得对方的理解和认可;为使《全集》早日面世,几位译者承担了艰巨的翻译任务;研究会成员林光同志对新译稿进行了核校。在这里,我们谨向研究会和有关个人以及西班牙文化部表示诚挚的谢意。

塞万提斯的作品距今已有四百多年之久,文字艰涩费解,给翻译、注释及编校工作增加了很大难度,虽然我们作了努力,缺点和差错仍在所难免,期望读者和专家能给予指教。

人民文学出版社

一九九五年十月

塞万提斯全集

总目次

第一卷

诗歌

诗作散篇

帕尔纳索斯之旅

戏剧

阿尔及尔的交易

被围困的努曼西亚

第二卷

喜剧

西班牙美男子

争美记

被囚禁在阿尔及尔

改邪归正成正果

第三卷

喜剧

苏丹王后堂娜卡塔琳

娜·德·奥维多

爱情的迷宫

相思错

鬼点子佩德罗

第四卷

幕间剧（八种）

小说：伽拉苔亚

第五卷

警世典范小说集

第六卷

堂吉诃德（上）

第七卷

堂吉诃德（下）

第八卷

贝雪莱斯

和

西吉斯蒙达历险记

目 次

诗作散篇	1
帕尔纳索斯之旅	119
阿尔及尔的交易	301
被围困的努曼西亚	429

诗作散篇

序 言

汇集于此的诗作散篇包括了塞万提斯早年的文学踪迹，比如他在马德里师从胡安·洛佩斯·德·奥约斯求学期间，献给腓力二世的第三个妻子堂娜伊莎贝尔·德·瓦卢瓦的悼念诗。人所共知，塞万提斯的导师提到他时，总是亲切地称之为“我挚爱亲密的学生”。他的导师于一五六九年出版了《马德里城记事》，并在《堂娜伊莎贝尔·德·瓦卢瓦王后传略及其染疾、平安晏驾、隆重入殓纪实》一节中刊登了塞万提斯的处女作。

读者可以从题目上得知，这些诗作之后的散篇，大部分都是塞万提斯的酬唱应对：关系或密或疏的作家书首的赞辞以及其他酬唱之作。

塞万提斯的诗作受到加尔西拉索以及以杰出的费格罗阿和拉伊内斯为代表的古典学派影响，他的大部分创作充其量只是技巧严谨而已。由于经常是应邀酬答，诗神缪斯对他稍欠热忱，只有我们指出的下列作品可算例外：《帕尔纳索斯之旅》中的一些三行诗，最佳剧作中的韵文，以及穿插在《堂吉诃德》和《警世典范小说集》里的某些诗歌。

尽管如此，在这些例外中确实不乏精品，比如致马特奥·巴斯格斯诗体书简，真挚而动人，部分再现于剧作《阿尔及尔的交易》中，充分表达了塞万提斯特有的高贵英雄气质；还有献给无敌舰队的两首赞歌，不啻一个时代的重要写照，当然也时有铿锵

的华丽词句;特别应该指出的是那首十四行诗《致塞维利亚的腓力陵墓》,作者认为是为自己赢得荣誉的主要佳作。

安赫尔·巴尔布埃纳·普拉特

悼念堂娜伊莎贝尔·德·瓦卢瓦王后

我亲爱的学生米格尔·德·塞万提斯所作的第
一篇十四行诗墓志铭和一首卡斯蒂利亚民谣

(导师奥约斯语)

这里有西班牙大地的浩气，
这里有法兰西民族的精粹，
这里长卧兼收并蓄的英灵，
终将那场战争的桂冠高擎。

你们看到这片狭小的墓茔，
包容我们西方明亮的晨星。
高洁的源头已经在此长眠，
我们的福祉汨汨涌出地面。

瞧吧，这就是尘世的力量，
再欢快的生命也终将消亡，
死神永把胜利的旗帜高扬。

瞧吧，这也是我们的幸运，

王后陛下清明睿智的灵魂，
安详地在不朽的天国永存。

二

哀叹死亡倏忽而至，王后陛下晏驾的五行诗

战火不过刚刚逃逸，
西班牙国土得喘息，
世间一朵美妙的花，
骤然展翅腾空而起，
永远在天国里挺立。

突如其来致命一击，
把她从枝条上摘去；
众人何曾有暇预知：
正如火舌暗暗偷袭，
烈焰炙烤措手不及。

三

在此奉献一组哀歌，为四首悼念王后陛下的卡斯蒂利亚五行诗，其中使用了明显的隐喻手法，最后一首直接与王后陛下交谈；均为我挚爱亲密的学生米格尔·德·塞万提斯所作

(导师奥约斯语)

正当我们翘首期盼
把幸福的命运顾念，
定数犹如江洋大盗，
窃取了我们的平安，
无敌的死神来身边。

且看那残酷的暴君
正把他的魔爪长伸，
他遵照至高的天意，
突然在尘世间降临，
攫走了宝贵的灵魂。

*

*

*

想起你便使人心寒，
面目狰狞带来长眠！

不虚此行旗开得胜：
携带着我们的靠山，
去永享天国的甘甜。

悲戚摧折众人心灵，
惟有一事抚慰创痛：
伊莎贝尔举国钟爱，
英年早逝展翅飞腾，
如今回归至高天庭。

* * *

心地高洁一尘不染，
疾恶如仇怒视伪善。
为何命运对她不公？
风华正茂如日中天，
与世诀别难瞻容颜。

死神无情紧握命数，
芟夷生灵任意摆布。
灾祸降临世人无奈：
上天拥有珍奇宝物，
怎能永归凡尘所属！

* * *

你是如此宽厚为怀，
撒向众人一片慈爱。
虽然已经飞升天国，